

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-853 -5446

9 /10 /2013

Konu : Kanun Tasarısı

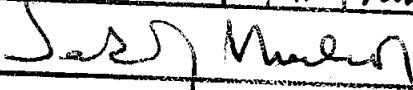
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köylere			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	23 Ekim 2013		E. No: 1/324	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

T.C. MİLLÎ KUTUPHAN VE KÜTÜPLER BŞK. LİDİ	
09	Ekim 2012
Numara:	

T.C. MİLLÎ KUTUPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI	
09 Ekim 2012	
No: 250526	

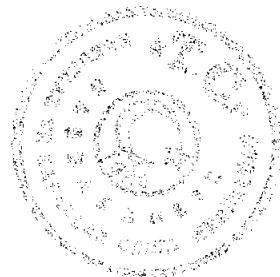
GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması” 10 Nisan 2013 tarihinde Bişkek’te imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma çerçevesinde, biyolojik çeşitlilik ve doğal kaynakların yönetimi, ormanlık alanlarda havza koruma ve yönetimi, havza rehabilitasyonu teknikleri, Coğrafi Bilgi Sistemi Teknolojileri ile orman envanteri, iklim değişikliği açısından orman izleme, orman koruma, tohum ekme ve fidan üretim teknikleri, orman hastalık ve zararlıları ile mücadele gibi alanlarda işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Taraflar, yukarıda ifade edilen konularda uzman değişimi, bilimsel ve teknik bilgi-belge paylaşımı, ortak bilimsel ve teknik araştırmalar, eğitim programları, toplantılar ve projelerle işbirliği geliştireceklerdir.

Söz konusu Anlaşma ile Türkiye ile Kırgızistan arasında ormancılık alanındaki ilişkilerin daha ileriye götürülmesi mümkün olacaktır.



T/ 610

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

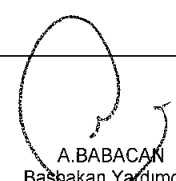
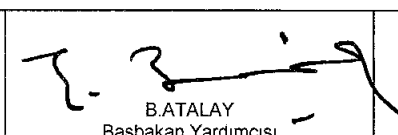
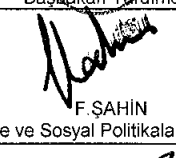
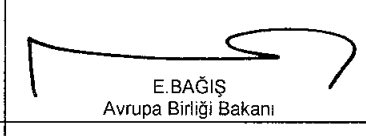
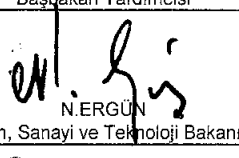
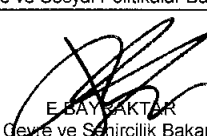
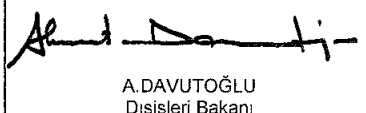
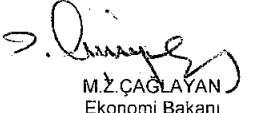
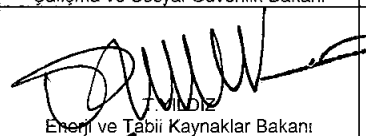
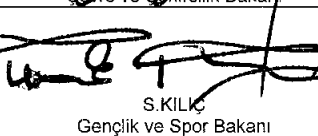
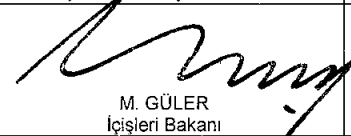
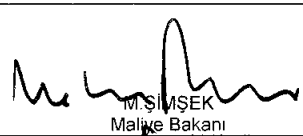
MADDE 1- (1) 10 Nisan 2013 tarihinde Bişkek'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancilık Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 M. GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. AZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kültür ve Turizm Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. GÜLER Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti;

Türk ve Kırgız halkları arasındaki ortak dil, kültür, gelenek ve tarihe dayanan dostane ilişkileri güçlendirme istekliliğinde olarak,

Taraflar arasında ormancılık alanında işbirliğini arttırmayı, genişletmeyi ve geliştirmeyi amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- a) Sürdürülebilir ve akılcı orman yönetimi için kriterlerin ve göstergelerin hazırlanması ve geliştirilmesi
- b) Biyolojik çeşitlilik ve doğal kaynakların yönetimi,
- c) Ormanlık alanlarda havza koruma ve yönetimi ve havza rehabilitasyonu teknikleri,
- d) Coğrafi Bilgi Sistemi Teknolojileri ile orman envanteri,
- e) Özellikle iklim değişikliği açısından orman izleme,
- f) Uzaktan algılama teknolojilerini de kapsayan çeşitli yollarla ormanların korunması,
- g) Tohum ekme ve fidan üretim teknikleri,
- h) Hastalık ve zararlılar ile mücadele.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme,
- b) Ortak bilimsel ve teknik araştırmalar,
- c) Araştırma ve geliştirme faaliyetleri ile orman yönetimi uygulamaları üzerine, bilimsel ve teknik bilgi ve belge değişimi,

- d) Araştırmacıların, danışmanların, uzmanların ve sivil toplum kuruluşu üyelerinin değişimi,
- e) Orman teknolojilerinin değişimi,
- f) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

Taraflar uzlaşılan alanlarda; ulaşım masrafları gönderen ülke tarafından ve iâşe, ibate ve yerel ulaşım masrafları ev sahibi ülke tarafından karşılanmak üzere, uzman ve stajyer değişimi yapacaktır.

Madde 5

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 6

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 7

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca, aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir Ortak Komite kurulacaktır:

- a) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir Taraf; işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf, birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak, Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı'nı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 8

Taraflar işbirliği sonuçlarını, ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 9

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde her iki Tarafın da taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 10

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 11. Maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmediği takdirde, işbu Anlaşmanın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen beş (5) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

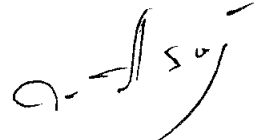
İşbu Anlaşma; Bişkek'te, 10 Nisan 2013 tarihinde, Türk, Kırgız, Rus ve İngiliz dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Mehmet ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

**KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Sabir ATACANOV
Çevre Koruma ve Orman
Devlet Ajansı Müdürü

**Соглашение
между Правительством Турецкой Республики
и Правительством Кыргызской Республики
о сотрудничестве в области лесного хозяйства**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики, в дальнейшем именуемые «Стороны»,

выражая желание укреплять дружественные отношения, происходящие из общности языков, культуры, традиций и истории между турецким и кыргызским народами,

с целью углубления, расширения и улучшения сотрудничества в области лесного хозяйства между Сторонами,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях защиты и восстановления лесов, Стороны, опираясь на их национальных законодательствах, будут сотрудничать посредством обмена информацией, опытом и технологией на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья 2

Стороны будут сотрудничать в следующих областях:

- а) подготовка и улучшение критериев и индикаторов устойчивого и рационального управления лесами;
- б) биоразнообразие и управление природными ресурсами;
- в) охрана и управление водных бассейнов в лесных зонах, технические приемы восстановления водных бассейнов;
- д) инвентаризация лесов с использованием гео-информационных систем (ГИС);
- е) мониторинг лесов с позиции изменения климата;
- ж) борьба с лесными пожарами и охрана лесов различными средствами, включая технологии дистанционного зондирования;
- з) технологии посадки семян и выращивания саженцев;
- и) уничтожение насекомых-вредителей и заболеваний деревьев.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в областях, упомянутых в Статье 2 настоящего Соглашения, будет осуществляться в следующих формах:

- а) организация тренинговых программ, встреч, конференций и симпозиумов;
- б) совместные научные и технические исследования;
- в) обмен научной и технической информацией и документами по исследованиям и разработка мер по развитию и практике управления лесным хозяйством;
- г) обмен исследователями, консультантами и экспертами и членами неправительственных организаций;
- д) обмен технологиями в области лесного хозяйства;
- е) разработка и осуществление совместных проектов.

Статья 4

В областях сотрудничества Стороны будут приглашать экспертов и обучающихся с условием того, что дорожные расходы будут покрываться отправляющей стороной, тогда как расходы на питание, проживание и проезд на местном транспорте будут покрываться принимающей стороной.

Статья 5

Стороны могут приглашать правительственные и академические институты, частные предприятия и неправительственные организации для участия в мероприятиях по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения.

Статья 6

Любые споры, которые могут возникнуть при толковании или реализации настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров между Сторонами.

Статья 7

Для эффективного осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, утвержденный Сторонами Совместный Комитет будет функционировать посредством:

- а) Каждая Сторона, в течение 3 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, назначит Национального Координатора, ответственного за осуществление мероприятий по сотрудничеству.

Национальным Координатором должно быть лицо в должности не ниже начальника отдела;

- б) Каждая Сторона уведомит другую относительно лица назначенного Национальным Координатором. Каждая Сторона может произвести в любое время замену Национального Координатора, направив письменное уведомление другой Стороне;
- в) Национальные Координаторы будут сотрудничать для подготовки Совместной Рабочей Программы, охватывающей мероприятия по сотрудничеству перечисленные в Статье 2;
- г) Национальные Координаторы будут сопредседателями встреч Совместного Комитета, которая может собираться в любое время для того, чтобы обсудить мероприятия, перечисленные в статье 2 и будут следовать рекомендациям, принятым Совместным Комитетом;

Статья 8

По обоюдному согласию Стороны могут представлять третьей Стороне результаты их сотрудничества, с учетом их национального законодательства.

Статья 9

Настоящее Соглашение не будет толковаться в ущерб правам и обязанностям Сторон, который может возникнуть из других международных соглашений, сторонами которых они являются.

Статья 10

В настоящее Соглашение в любое время могут вноситься поправки по взаимному согласию Сторон. Такие поправки вступят в силу в соответствии с процедурами, установленными в Статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письма по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу указанного документа.

Настоящее Соглашение действует в течение пяти (5) лет. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если только ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, через

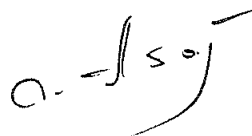
дипломатические каналы, не позднее, чем за шесть (6) месяцев до истечения соответствующего срока действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на действительность и продолжительность проектов и мероприятий, утвержденных в соответствии с настоящим Соглашением и инициированных до прекращения действия Соглашения.

Подписано в городе Бишкек 10 апреля 2013 года в двух (2) экземплярах на турецком, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий, предпочтение будет даваться тексту на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**

**За Правительство
Кыргызской Республики**



Министр финансов

**Директор
Государственного Агентства
охраны окружающей среды и
лесного хозяйства при
Правительстве Кыргызской
Республики**



Мехмет Шимшек

Сабир Атаджанов

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
IN THE FIELD OF FORESTRY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations based on common language, culture, traditions and history between the Turkish and Kyrgyz people,

Aiming to increase, expand and improve the cooperation in the field of forestry between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to protect and rehabilitate forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

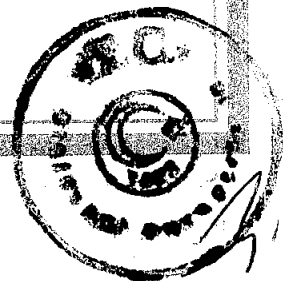
The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Preparation and improvement of criteria and indicators for sustainable and rational forest management,
- b) Biodiversity and management of natural resources,
- c) Watershed protection and management in forest areas and watershed rehabilitation techniques,
- d) Forest inventory with Geographical Information System Technologies (GIS),
- e) Forest monitoring especially in terms of climate change,
- f) Protection of forests by various means including remote sensing technologies,
- g) Laying seed and seedling production techniques,
- h) Combating pests and diseases.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- a) Organization of training programs, meetings, conferences and symposiums,
- b) Joint scientific and technical research,
- c) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities and forest management practices,



- d) Exchange of researchers, consultants, experts and members of non-governmental organizations,
- e) Exchange of forest technologies,
- f) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

In the agreed fields, the Parties shall exchange experts and trainees in a way that the travel expenses shall be covered by the sending country whereas meal, accommodation and local transportation expenses shall be covered by the host country.

Article 5

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 6

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 7

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 8

The parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 9

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 11 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

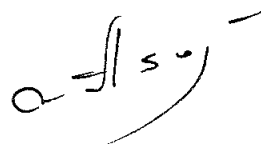
Signed in Bishkek on 10/04/2013 each in two (2) original copies of Turkish, Kyrgyz, Russian and English languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

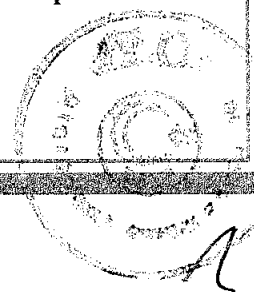

Mehmet ŞİMŞEK

Minister of Finance

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KYRGYZ REPUBLIC**


Sabir ATADJANOV

**Director of State Agency on Environment
Protection and Forestry Under the
Government of Kyrgyz Republic**



**Турк Республикасынын Өкмөтү
менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы
токой чарба боюнча кызматташтык жөнүндө
Макулдашуу**

Мындан ары «Тараптар» деп аталуучу Турк Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

түрк жана кыргыз элдеринин тилдеринин, маданиятын, салтынын жана тарыхынын жалпылыгынан келип чыккан достук мамилелерин чындоону калоо билдирүүсү менен,

тараптардын ортосунда токой чарба кызматташуу жаатында тереңдетүү, тыгыз кызматташуу максаты менен,

төмөнкүлөр тууралуу макулдашты:

1-берене

Токой чарба өнүктүрүү максатында Тараптар өздөрүнүн улуттук мыйзамдарына таянып маалымат, тажрыйба жана технологиялары менен алмашуу, бирдейлик, бири-бирин жактыруучулук жана эки жака тең пайданын негизинде кызматташат.

2-берене

Тараптар төмөнкү багыттарда кызматташат:

- а) токойлорду туруктуу жана рационалдуу башкарууга критерийлерди жана индикаторлорду даярдоо жана жакшыртуу;
- б) биотүрдүүлүк жана жаратылыш ресурстарын башкаруу;
- в) токой зоналарындагы суу бассейндерин коргоо жана башкаруу, суу бассейндерин калыбына келтирүүнүн техникалык ыкмалары;
- д) токойлорду гео-маалыматтык системаларды (ГМС) пайдалануу менен мүлк каттоо жүргүзүү;
- е) климаттын өзгөрүү өнүгүнөн токойлордун мониторинги;
- ж) токой өрттөрү менен күрөшүү жана аралыктан зондировкалоо технологиясын пайдаланууну кошо токойлорду ар кандай каражаттар менен коргоо;
- з) уруктарды себүү жана көчөттөрдү өстүрүү технологиялары;
- и) зыянкеч курт-кумурскаларды жана дарактардын илдеттерин жок кылуу.

3-берене

Бул Макулдашуунун 2-беренесинде аталган багытта Тараптардын кызматташуусу төмөнкүдөй формаларда ишке ашырылат:

- а) визиттерди, тренингдерди, кездешүүлөрдү, конференцияларды жана симпозиумдарды уюштуруу;
- б) илимий жана техникалык изилдөөлөрдү бирге жүргүзүү;
- в) илимий жана техникалык маалымат жана изилдоо иш кагаздары менен алмашуу жана токой чарбаны башкаруу практикасын жана онүктүрүү чараларын иштеп чыгуу;
- г) изилдөөчүлөрүн, консультанттарын, эксперттерин жана өкмөттүк эмес уюмдардын мүчөлөрү бири-бирине иш сапарга жиберүү;
- д) токой чарбасындагы технологиялар менен алмашуу;
- е) биргелешкен долборлорун иштеп чыгуу жана иш жүзүнө ашыруу.

4-берене

Кызматташтык жааттарында Тараптар жол кире чыгымдары жөнөтүүчү тараптан, ал эми тамактануу, жашоо жана жергиликтүү транспорт менен жүрүүгө кетүүчү чыгымдар кабыл алуучу тараптан чыгымдоо шарты менен эксперттер менен окуучуларды чакырышат.

5-берене

Тараптар ушул Макулдашуунун алкактарында кызматташуу боюнча иш чараларда катышуу үчүн өкмөттүк жана академиялык институттарды, жеке ишканаларды жана өкмөттүк эмес уюмдарды чакыра алышат.

6-берене

Бул Макулдашууну чечмелөөдө же ишке ашырууда келип чыккан мумкун болуучу каалагандай талаш-тартыштар Тараптардын ортосунда сүйлөшүүлөр аркылуу чечилет.

7-берене

Ушул Макулдашуунун алкактарында кызматташтыкты эффективдүү ишке ашыруу үчүн Тараптар бекиткен Биргелешкен Комитет төмөнкүлөр аркылуу иш жүргүзөт:

- а) Ушул Макулдашуу күчүнө киргенден кийин 3 айдын ичинде кызматташтык боюнча иш чараларды аткарууга жоопкерчиликтүү болгон Улуттук Координаторду дайындайт. Улуттук Координатор кызматы бөлүмдүн башчысынан төмөн эмес адам болуусу керек;

б) Ар бир Тарап башка тарапты дайындалган Улуттук Координатор жөнүндө кабарлайт. Ар бир Тарап башка Тарапка кат жүзүндөгү кабарлоону жөнөтүү менен Улуттук Координаторду каалаган учурда алмаштыра алат;

в) Улуттук Координаторлор кызматташтык боюнча 2-беренедө көрсөтүлгөн иш чараларды камтыган Биргелешкен Жумушчу Программаны даярдоо үчүн кызматташ болушат;

г) Улуттук Координаторлор 2-беренедө көрсөтүлгөн иш чараларды каалаган убакта талкуулоо үчүн чогула турган Биргелешкен Комитеттин жолугушууларынын теңтөрагалары болушат жана Биргелешкен Комитет кабыл алган сунуштарды аткарышат.

8-берене

Тараптар өз ара макулдашуу боюнча Тараптардын мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарын эске алуу менен алардын кызматташуусунун натыйжаларын үчүнчү Тарапка өткөрүп бере алат.

9-берене

Бул Макулдашуу эл аралык укуктардын алкагында Тараптардын ар биринин түзүлгөн башка макулдашууларынан келип чыгышы мүмкүн болгон Тараптардын укуктарына жана милдеттенмелерине зыян келтирүү менен талкууланбайт.

10-берене

Тараптардын өз ара макулдашуусу боюнча ушул Макулдашууга, берененин он биринчи бөлүгүндө каралган тартипте күчүнө кирүүчү өзгөртүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн.

11-берене

Бул Макулдашуунун күчүнө кириши үчүн зарыл болгон мамлекет ичиндеги жол-жоболорду Тараптардын аткаргандыгы жөнүндө дипломаттык каналдар аркылуу алынган жазуу жүзүндөгү акыркы билдирүү келип түшкөн күндөн тартып ушул Макулдашуу күчүнө кирет.

Бул Макулдашуу беш (5) жылдык мөөнөткө түзүлөт. Макулдашуунун күчү, эгерде дипломатиялык каналдар аркылуу Тараптардын бири экинчи Тарапка анын колдонулушун токтотуу ниети тууралуу жарактуулугун тиешелүү мөөнөтү бүткөнгө чейин кеминде алты (6) ай мурда жазуу жүзүндө билдирбесе, кийинки беш жылдык мезгилдерге өзүнөн өзү узартылат.

Бул Макулдашуунун колдонуулушун токтоту анын аракетин токтотууга чейин түзүлгөн башка макулдашууланган проекттердин жана иш-чаралардын аныктыгына таасирин тийгизбейт.

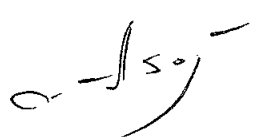
Бишкек шаарында 2013 жылдын 10 апрелинде эки нускада (2) кол коюлду, ар бири түрк, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Пикир келишпестиктер келип чыккан учурда англис тилиндеги текстке артыкчылык берилет.

**Түркия Республикасынын
Өкмөтү үчүн**

**Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн**

**Түркия Республикасынын
финансы министри**


Мехмет Шимшек


**Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүнө караштуу Курчап
Турган Чөйрөнү Коргоо жана
Токой Чарбасы Мамлекеттик
Агенттигинин Директору**

Сабир Атаджанов